



# ⵜⴰⴳⴻⵎⴰⵣⵉⵏⵜ TAGHEMSA

ⵜⴰⴳⴻⵎⴰⵣⵉⵏⵜ ⵜⴰⴽⴰⵏⴰⵔⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵏⵜ  
TAMSMUNT TAKANART N TEDLSA TAMAZIGHT  
ASOCIACIÓN CANARIA DE LA CULTURA TAMAZIGHT

Boletín Informativo BRAYR 2970 / FEBRERO 2020

[www.azartaknara.org](http://www.azartaknara.org) - [info@azartaknara.org](mailto:info@azartaknara.org) - [www.facebook.com/azartaknara](https://www.facebook.com/azartaknara)

El dialecto tamazight utilizado en los títulos es el tasusit = tachelhit

## ⵍⵉⵏⵎⵉⵙⵏ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵏⵜ - INGHMISN N TAMAZGHA ACTUALIDAD EN LA TAMAZGHA

### DÍA DE LA LETRAS CANARIAS Y DE LAS LENGUAS MATERNAS

Cuando el tiempo  
no tenga ya memoria  
y todo lo pasado  
sólo exista en la luz  
de mi recuerdo intacto.  
Cuando tu vida ya sea otra  
y ese rumbo  
del que hoy irás en busca  
sea ya tu destino.  
Cuando tú y yo,  
salvadas las distancias,  
la inevitable ausencia  
que tu palabra puso a nuestro alcance,  
volvamos a encontrarnos  
frente a frente,  
yo buscaré detrás de tu mirada  
la imagen de mi imagen,  
y todo  
lo que ahora he perdido  
lo volveré a encontrar.

Josefina de la Torre  
De Marzo incompleto, 1968

#### LETRAS CANARIAS : JOSEFINA DE LA TORRE

El 21 de febrero celebramos el Día de las Letras Canarias, fecha de la muerte de José Viera y Clavijo, escogida por el Gobierno de Canarias como homenaje a su obra investigadora, literaria e histórica.

Con la celebración se quiere reconocer la labor llevada a cabo por los autores canarios. También quiere recordar la labor de los escritores, investigadores, críticos, editores y, en general, a todas a aquellas personas que de una u otra manera trabajan por el desarrollo cultural de las Islas. Este año recordamos a Josefina de la Torre Millares (1907-2002).

Desde muy temprana edad comienza su afición literaria. A los siete años escribe versos dedicados a Benito Pérez Galdós y con trece años organiza obras teatrales. A los veinte años publica su primer libro de poemas *Versos y estampas* (1927). Le seguirían *Poemas de la Isla* (1930), *Marzo completo* (1968), *Medida del tiempo* (incluido en la *Antología, edición de Lázaro Santana, Poemas de la Isla, 1989*). Publica dos novelas cortas *Memorias de una estrella* y *En el umbral*. Canta, compone música y toca el piano, el violín, la guitarra, participa como actriz secundaria en series de televisión y en el cine. En el año 2000 fue nombrada Miembro de Honor de la Academia Canaria de la Lengua.

### DÍA INTERNACIONAL DE LA LENGUA MATERNA

El Día Internacional de la Lengua Materna, a iniciativa de Bangladesh, fue aprobado en la Conferencia General de la Unesco de 1999, celebrándose en todo el mundo desde el año 2000.

La UNESCO cree en la importancia de la diversidad cultural y lingüística para las sociedades sostenibles. En el marco de su mandato en pro de la paz, trabaja para preservar las diferencias de culturas e idiomas que fomentan la tolerancia y el respeto de los demás.

La diversidad lingüística se encuentra cada vez más amenazada con un mayor número de lenguas que desaparecen. Cada dos semanas, como promedio, una lengua desaparece, llevándose con su desaparición todo un patrimonio cultural e intelectual.

No obstante, gracias a la comprensión de la importancia que tienen las lenguas maternas, se han alcanzado logros en materia de educación plurilingüe basada en éstas, en particular desde los primeros estudios y el compromiso cada vez mayor de que evolucionen en la esfera pública.

Las sociedades multilingües y multiculturales existen a través de sus lenguas, que transmiten y preservan los conocimientos y las culturas tradicionales de manera sostenible.

## LA LENGUA TAMAZIGHT Y EL LENGUAJE SILBADO DE CANARIAS

Poseemos en Canarias un legado heredado de nuestros ancestros, la lengua tamazight y el lenguaje silbado, rescatado en la actividad pastoril, la toponimia de las islas, algunos antropónimos, nombres de plantas y animales, etc. nos hablan de los restos de un lenguaje que hablaron los indígenas canarios y que hoy nosotros tenemos el deber de conservar y preservar investigando a través de los estudios comparativos, de estudiarlo y de aprenderlo.

### MRIRIDA, ¡LA RANA ÁGIL DE LOS PRADOS!

Mririda n´Ait Attik  
Los cantos de Tassaout

Éste poema de Mririda n´Ait Attik, nacida en Magdaz, Valle de Tessaout, a principios del siglo XX, fue escrito en Tashelhit, dialecto de la lengua tamazight. El Tashelhit era oral, no escrita, lo cual implicó que la recopilación de los textos, canciones ... fuera una tarea árdua y bastante difícil.

Fue descubierta por René Euloge, escritor y fotógrafo francés, en 1927-28 cuando ya había abandonado el Valle y se había convertido en una *chirat o tamedant*, una trovadora. De ese trabajo de recopilación nació el libro *Los cantos de Tassaout*.

"¿Cómo encontraré tiempo para soñar en el amor?  
El grano está por moler, las vacas para ordeñar,  
el cántaro en la fuente, la comida en el fuego.  
La jornada es demasiado corta para todas las tareas.  
Hay hierba en los campos y madera en el bosque,  
el pan está cociéndose y la ropa en el río.  
Muerta de cansancio me derrumbo por la tarde.  
El alba está aún lejos cuando me levanto.  
Se ha hecho de noche hace tiempo cuando me acuesto.  
¿Cuándo tendré tiempo de soñar en el amor?"

## +ⴰⴳⴷⴰⵏ - TAZLA N AZAR - ACTIVIDADES DE AZAR

### 21 FEBRERO DÍA DE LAS LETRAS CANARIAS Y DE LAS LENGUAS MATERNAS Viernes 21 de febrero a las 19:30

El 21 de febrero, fecha en la que coinciden el Día de las Letras Canarias y al Día Internacional de las Lenguas Maternas, lo celebraremos para divulgar, dignificar y valorar a los escritores y escritoras de Canarias, desgraciadamente poco conocidos por la sociedad. Además, este Día es una oportunidad para invitar a la población a que lea, estudie y que aprenda la lengua y la escritura de nuestros ancestros, la Lengua Tamazight y su escritura tfinagh.



1. Recordando a la escritora Josefina de la Torre.

2. Recitaremos poemas en lengua tamazight.

3. Raúl Martín Almeida, de la Asociación Yo Silbo, realizará una charla : “Silbando letras maternas” y una actividad práctica con su alumnado silbando/recitando palabras o estrofas de poetas amazigh.

## CONVENIO DE COOPERACIÓN EDUCATIVA ENTRE UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA Y ASOCIACIÓN CANARIA DE LA CULTURA TAMAZIGHT AZAR

Este convenio tiene por objeto establecer un programa de prácticas académicas externas curriculares que para este curso escolar se desarrollarán entre febrero y mayo de 2020, con un máximo de 80 horas, en la sede de la Asociación. El alumnado colaborará en las tareas y actividades propias de la Asociación como la catalogación y ordenación de los fondos bibliográficos, de documentos, material audiovisual, la traducción de textos, impartir o recibir información a través de talleres o cursos, etc.

†•⊙∧∫Ξ⊙† - TASDLIST – AMMAS N WARRATN

**BIBLIOTECA ESPECIALIZADA Y CENTRO DE DOCUMENTACIÓN AMAZIGH - JUBA II**

Horario : De lunes a Viernes, 10H00 - 13H00 y 16H00 – 20H00

### FERHAT, MEHENNI

Requien & Espoir, Adekker d Usirem (2008)



1 A yemma A-kem djegh 2 Deg id 3 Cherif Kheddami 4 Mi nwala 5 Iqvayliyen  
6 Tudert 7 A gma 8 Bella ciao 9 Requiem pour Ameziane 10 Ay Ilmezyen 11  
Lettre

Ferhat nace en Tizi Ouzou (1951). Otros trabajos discográficos suyos : Cantos berbères de lutte et d'espoir "Canciones bereberes de lucha y esperanza" (1983), Tuyac n ddkir "Canciones de acero, amor y libertad" (1994), Tuyac n tmes d waman "Canciones de fuego y agua" (1996 y 2001), I Tmurt n Leqvayel "Himno a Kabalia " (2002), Adekker d usirem "Réquiem y esperanza" (2004, 2008).

### CATÁLOGO DE LA EXPOSICIÓN

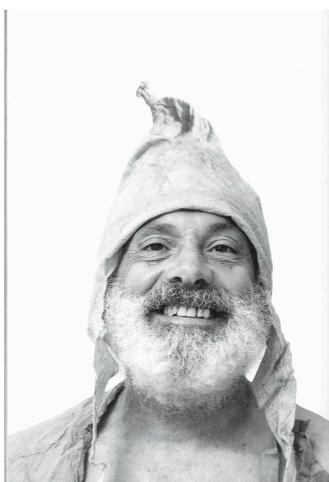
“Tocando el cielo. La Fortaleza como espacio sagrado”  
(2017)

Tibicena Publicaciones

Cuadernos de Patrimonio Arqueológico Canario I

Organizada por Tibicena Arqueología y Patrimonio S.L., con textos de Marco A. Moreno Benítez y recreaciones fotográficas de Agustín Casassa y Tibicena.

- ✓ La Montaña, donde se unen el cielo y la tierra
- ✓ La Montaña : Centro y luz
- ✓ Nuestros ancestros : Nuestro pasado, presente y futuro
- ✓ La escalera hacia el cielo
- ✓ Así en el cielo como en la tierra



# PATRIMONIO AMAZIGH DE CANARIAS



© 2011 El Museo Canario

PINTADERA

Colección del Museo Canario



**Asociación Canaria de la Cultura Tamazight**

ⵜⴰⵎⴰⴳⵣⵉⵜ ⵜⴰⵏⴰⴳⵉⵔⵜ | ⵜⴰⵎⴰⴳⵣⵉⵜ ⵜⴰⵏⴰⴳⵉⵔⵜ

[www.azartaknara.org](http://www.azartaknara.org) - [info@azartaknara.org](mailto:info@azartaknara.org) - Facebook  
Plaza Alvarado y Saz, 4. 35011. Las Palmas de Gran Canaria. Canarias

